

SPYROS KOKKINAKIS
ΣΠΥΡΟΣ ΚΟΚΚΙΝΑΚΗΣ

ȘAMBELANUL OFICIOS

POEZII

ΙΕΡΟΠΡΕΠΗΣ ΘΑΛΑΜΗΠΟΛΟΣ

ΠΟΙΗΜΑΤΑ

Traducere din limba greacă
STAVROS DELIGIORGIS și
LUMINIȚA KOTSOPOULOU

Μετάφραση στα Ρουμανικά
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΕΛΗΓΙΩΡΓΗΣ και
ΛΟΥΜΙΝΙΤΣΑ ΚΩΤΣΟΠΟΥΛΟΥ



IDEEA
EUROPEANĂ

București, 2023

ΣΠΥΡΟΣ ΚΟΚΚΙΝΑΚΗΣ
ΕΡΓΟΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Ο Σπύρος Κοκκινάκης είναι Έλληνας ποιητής και Διδάκτωρ Κοινωνικών Επιστημών. Γεννήθηκε στον Πειραιά, αλλά κατάγεται από την Κωνσταντινούπολη, την Κρήτη και τη Μεσσηνία. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες, Δημόσια Διοίκηση, Παιδαγωγική, Ψυχολογία, Κοινωνική Εργασία, Διοίκηση Υπηρεσιών Υγείας, Επικοινωνία και Μ.Μ.Ε., Πολιτική Σχεδίαση αντιμετώπισης εκτάκτων αναγκών. Ζει και εργάζεται στην Αθήνα.

Έχουν εκδοθεί 18 βιβλία ποιημάτων του: *Ασφυξία* (Κριτήριο, Αθήνα, 1974), *Επικήδειος για τους τυράννους (Παρθενογένεση - Οι Λησται)* (Σείριος, Αθήνα, 1974), *Στη χαραμάδα του πατώματος* (Σείριος, Αθήνα, 1976), *Ο Αποχαιρετισμός της Σιωπής* (Σείριος, Αθήνα, 1977), *Τα Κύματα του Αιγαίου - Το Σχήμα της Θυσίας* (Το Ελληνικό Βιβλίο, Αθήνα, 1979), *Μαθητεία Προσώπου* (Αθήνα, 1981), *Σ' Εποχή Αμφισβητήσεων* (Βεντούρας, Αθήνα, 1983), *Μνήμη Αέναη* (Ν. Καλλιέρης, Αθήνα, 1990), *Εικόνες και άλλα* (Ν. Καλλιέρης, Αθήνα, 1995), *Ποιήματα - Poèmes*, Δίγλωσση έκδοση Ελληνικά - Γαλλικά, μετάφραση: Gaston-Henry Aufrière (Βαρβάκης, Αθήνα, 2013), *Επιλογές*, βιβλίο και CD (Β. Μπόντας, Αθήνα, 2015), *Λυκόφως Ορίων* (Ηριδανός, 2019), *Ποιήματα 1974- 2019* (Ηριδανός, Αθήνα, 2019), *Κύκλος υφαίνει η ύπαρξη* (προλογικό σημείωμα Στέφανος Ροζάνης) (Ηριδανός, Αθήνα, 2020), *Ο Αλεξανδρινός* (Δεκατέσσερα ποιήματα για τον Κ.Π.Καβάφη) (Ηριδανός, Αθήνα, 2020), *Într-o erocă de contestări - Σ' Εποχή Αμφισβητήσεων*, Δίγλωσση έκδοση Ελληνικά - Ρουμανικά, μετάφραση στα Ρουμανικά: Elena Lazăr (Omonia, București, 2021), *Μ' άλλη γλώσσα ονειρευόμασταν*, μετάφραση στα Αραβικά: Khaled Raouf (Sefsafa Publishing House, 2022), *Ένα γαλάζιο συναίσθημα - Un sentimiento azul*, Δίγλωσση έκδοση Ελληνικά - Ισπανικά, μετάφραση στα Ισπανικά: Miguel Castillo Didier (Βαρβάκης, Αθήνα, 2022). Επίσης, έχει εκδώσει δοκίμια-μελέτες κοινωνικού και λογοτεχνικού περιεχομένου.

Έχει βραβευτεί από την Ακαδημία Αθηνών (2019) για το βιβλίο *Λυκόφως Ορίων*, από την Ακαδημία Αθηνών - Ίδρυμα Κώστα και Ελένης Ουράνη (2021) για το σύνολο του έργου του και από την Académie Internationale de Lutèce για τα βιβλία: *Τα Κύματα του Αιγαίου - Το Σχήμα της Θυσίας* (Médaille d'Or - 1980), *Μαθητεία Προσώπου* (Médaille de Vermeil - 1981), *Επικήδειος για τους τυράννους (Παρθενογένεση - Οι Λησται)* (Médaille de Bronze - 1982) και *Σ' Εποχή Αμφισβητήσεων* (Médaille d'Argent - 1983).

Τα ποιήματά του έχουν μεταφραστεί στα Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά, Ισπανικά, Ρουμανικά και Αραβικά.

Για το έργο του έχουν γράψει βιβλία οι: Γεώργιος Μ. Παπαχατζής, Γιάννης Σπανόπουλος, Ευάγγελος Ρόζος, Δημήτρης Σιατόπουλος, Όθων Δέφνερ, Άννα Κελεσιδου, Θανάσης Θ. Νιάρχος.

SPYROS KOKKINAKIS

BIOGRAFIA ȘI OPERA

Spyros Kokkinakis este poet grec și Doctor în Științe Sociale. S-a născut în orașul Pireu, dar originile sale sunt din Constantinopol, Creta și Messinia. A studiat Științe Politice, Administrație Publică, Pedagogie, Psihologie, Asistență Socială, Managementul Serviciilor de Sănătate, Comunicare și Mass-Media, Planificare Politică pentru soluționarea situațiilor de urgență. Locuiește și lucrează în Atena.

Au fost publicate 18 volume de poezii ale sale: *Asfixie* (Kritirio, Atena, 1974), *Necrolog pentru tirani (Partenogeneză - Prădătorii)* (Seirios, Atena, 1974), *În fisura podelei* (Seirios, Atena, 1976), *Adio tăcerii* (Seirios, Atena, 1977), *Valurile Mării Egee - Forma jertfei* (To Elliniko Biblio, Atena, 1979), *Ucenicia Persoanei* (Atena, 1981), *În Era Contestărilor* (Ventouras, Atena, 1983), *Memorie Perpetuă* (N. Kallieris, Atena, 1990), *Imagini și altele* (N. Kallieris, Atena, 1995), *Poezii - Poèmes*, ediție bilingvă greacă - franceză, traducere: Gaston-Henry Aufrère (Varvakis, Atena, 2013), *Alegeri*, volum cu CD (V. Bontas, Atena, 2015), *Amurgul Limitelor* (Iridanos, Atena, 2019), *Poezii 1974-2019* (Iridanos, Atena, 2019), *Cicluri țese existența* (note introductive de Stefanos Rozanis) (Iridanos, Atena, 2020), *Alexandrinul (Patrusprezece poezii închinat lui K.P. Kavafis)* (Iridanos, Atena, 2020), *Într-o epocă de contestări - Σ' Εποχή Αμφισβήτησεων*, antologie bilingvă greacă - română, traducere: Elena Lazăr (Omonia, București, 2021), *În altă limbă noi visam*, traducere în arabă: Khaled Raouf (Sefsafa Publishing House, 2022), *Ενα γαλάζιο συναίσθημα - Un sentimiento azul*, volum bilingv greacă - spaniolă, traducere: Miguel Castillo Didier (Varvakis, Atena, 2022). De asemenea, a publicat studii cu subiect sociologic și literar.

A obținut Premiul Academiei din Atena (2019) pentru volumul *Amurgul Limitelor*, Premiul Academiei din Atena - Fundația Kostas și Eleni Ouranis (2021) pentru întreaga sa operă și premii ale Academiei Internationale Lutèce pentru volumele: *Valurile Mării Egee - Forma jertfei* (Médaille d'Or - 1980), *Ucenicia Persoanei* (Médaille de Vermeil - 1981), *Necrolog pentru tirani (Partenogeneză - Prădătorii)* (Médaille de Bronze - 1982) și *În Era Contestărilor* (Médaille d'Argent - 1983).

Poeziile sale au fost traduse în limbile engleză, franceză, italiană, spaniolă, română și arabă.

Despre poeziile sale au scris cărți Georgios M. Papachatzis, Giannis Spanopoulos, Evangelos Rozos, Dimitris Siatopoulos, Otto Deffner, Anna Kelesidou, Thanasis Th. Niarchos.

Περιεχόμενα

Ιεροπρεπής θαλαμηπόλος	8
------------------------------	---

ΠΕΡΙ ΠΟΙΗΤΙΚΗΣ

Να 'σαι ποιητής.....	12
Ξαφνικές αμαρτίες	14
Τα κύματα μιας ημέρας.....	18
Οι στίχοι αυτοί.....	20
Παλιοσίδερα I	22
Το πάθος της αλήθειας	24

Ο ΘΕΟΣ ΜΕ ΤΟ ΓΑΛΑΖΙΟ ΧΕΡΙ

Ζήλεια	28
Συνήθεια	30
Νταμάρια.....	32
Συρματοπλέγματα Β'	34
Σωστή συμπεριφορά.....	36
Ριπές	40
Λεβεντιά Λευτεριά.....	42
Πέντε νύχτες με πανσέληνο	46
Ospitalità.....	48
Κι όταν βρεθείς κοντά στο φως.....	50
Κύκλος συνειδήσεων	52
Ο αποχαιρετισμός της σιωπής.....	54
Ανελεύθερο	56
Αυτά και άλλα πολλά	58

Cuprins

Șambelanul oficios.....	9
-------------------------	---

DESPRE POETICĂ

Să fii poet	13
Imprevizibile păcate	15
Valurile unei zile	19
Aceste versuri	21
Fiare vechi.....	23
Patima adevărului.....	25

DUMNEZEU CU MÂNA ALBASTRĂ

Invidie	29
Obişnuință	31
Cariere de piatră	33
Garduri de sârmă ghimpată II.....	35
Comportament adecvat	37
Rafale	41
Vitejie Libertate	43
Cinci noți cu Lună plină	47
Ospitalitate.....	49
Și când te vei afla în apropierea luminii	51
Ciclu al conștiințelor.....	53
Adio tăcerii.....	55
Neliber	57
Acestea și multe altele	59

Τα κύματα του Αιγαίου.....	60
Κυκλάδες.....	62
Μελαγχολία	64
Η ενάτη	68
Το πέσιμο του νερού.....	72
Ο φόβος	74
Μαθητεία Προσώπου Πρώτη.....	76
Μαθητεία Προσώπου Δεύτερη	86
Μαθητεία Προσώπου Τρίτη.....	94
Μέσα	102
Σ' εποχή αμφισβητήσεων I.....	104
Παραλλαγή στο τραγούδι του σιδηρόδρομου.....	106
Όστρια	108
Ο έρωτας.....	110
Ο στερνός μας φίλος.....	112
Κάτι συμβαίνει.....	114
Το νου σας.....	116
Ξέροντας ότι η ζωή είναι ποτάμι.....	118
Εικόνες του Απρίλη	120
Ούτε που το φαντάστηκαν αυτοί που ήξεραν ν' ακούνε.....	124
Τα πράσινα φύλλα των δέντρων	126
Οδυσσέας.....	128
Σκληρές πανάρχαιες κραυγές αλόγων	130
Όμορφοι καθώς ποτίζονται στο ποτάμι.....	134
Εισδοχές.....	136
Ηλιοκαής ο γοητευτικός	138
Εύηχα και ουράνια	140
Διερεύνηση	142
<i>ΕΠΙΜΕΤΡΟ</i>	144
<i>ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ</i>	146

Valurile Mării Egee.....	61
Ciclade.....	63
Melancolie.....	65
A noua.....	69
Căderea apei.....	73
Teama.....	75
Ucenicia Persoanei - Prima.....	77
Ucenicia Persoanei - A doua.....	87
Ucenicia Persoanei - A Treia.....	95
Înlăuntru.....	103
În era contestărilor I.....	105
VARIANTĂ la cântecul trenului.....	107
Siróco.....	109
Amorul.....	111
Prietenul nostru cel mai bun.....	113
Ceva se întâmplă.....	115
Atenție.....	117
Știind că viața este râu.....	119
Imagini de Aprilie.....	121
Nici nu și-au putut imagina cei ce știau s-asculte.....	125
Frunzele verzi ale copacilor.....	127
Ulise.....	129
Aspre nechezaturi ancestrale.....	131
Frumoși cum se adapă din râu.....	135
Pătrunderi.....	137
Șarmantul bronzat la soare.....	139
Exclamativ și ceresc.....	141
Cercetare.....	143
<i>POSTFAȚĂ</i>	145
<i>NOTE</i>	147